

“LA LUCANDERA”

libero adattamento della “Locandiera” di Carlo Goldoni in vernacolo lombardo  
di ALFREDO CAPRANI

- MARCHESE        tra mi e lüü, gh'è una bela differenza, cara ul me sciuur conte
- CONTE            la diss lüü! Per la lucandéra, i vòss danée varan cumè i mè
- MARCHESE       se la Mirandolina la g'à particulaar atenziùn per mi, vöör di che vari püssée de lüü
- CONTE            e perchè?
- MARCHESE       perchè mi summ ul marchées de dell'Alta Brianza
- CONTE            e mi, ul conte della Tremezzina
- MARCHESE       sì, conte! Cuntea cumprada
- CONTE            mi ù cumpraa la contea quand lüü l'à vendüü ul sò marchesato
- MARCHESE       oh, basta! Mi summ mi! E 'l gh'à de purtamm rispètt
- CONTE            e chi va manca de rispètt? Mi disi la verità
- MARCHESE       mi summ chi perchè summ inamuraa dela lucandéra e tütt a 'l sànn! E, tütt a gh'ànn de rispetà la dona che piààs a mi
- CONTE            questa l'è bela! Lüü a 'l vureria impedi de inamuràss dela Mirandolina? Perchè a 'l crééd che sia chi Còmm? Perchè a 'l crééd che mi a sia in questa lucanda?
- MARCHESE       oh, bella! Lüü a 'l farà un bèl nagòtt cunt quèla dona
- CONTE            mi no e lüü sì?
- MARCHESE       mi sì e lüü no! La Mirandolina la gh'à bisögn dela mia pruteziùn
- CONTE            la Mirandolina la gh'à bisögn di mè danée, minga dela sua pruteziùn
- MARCHESE       i danée mancan minga
- CONTE            mi a spendi trü zecchini d'oro al di, cara ul me sciuur marchées e ga fuu, ogni

dì, un quaj regalin

MARCHESE e mì, quèl che fuu, a 'l disi minga

CONTE la dïss minga ma si sà già tutto

MARCHESE non si sa niente, invece

CONTE invece sì. Perfina i cameriéér disàn che a 'l gh'à ul purtaföj fàà a lümaga

MARCHESE a pruposit de cameriéér. Gh'è quel Fabrizio che a 'l ma piaas pooch. Ma paar che stà tropp adòss ala sua padrona

CONTE a 'l vurerà spusala. Ul so pà, l'è moort da pooch e, per una dona deparlée, tirà avanti 'sta lucanda l'è minga facil. Se la sa spusa, da parte mia, gh'ù prumetüü treséént scudi

MARCHESE quand la sa mariderà, vist che summ ul so prutetuur, a 'l suu mì, quèll che faruu

CONTE alura che 'l ga dia anca lüü treséént scudi

MARCHESE a 'l suu mì, quèll che gh'ù de fà! E mì a fuu minga tanti baüsciaat. Mì, summ mì! E fuu tütt in segreto. (*chiama*) cameriere!

CONTE (*tra sé*) spiantaa d'un buletari!

FABRIZIO (*entra*) comandi signore

MARCHESE signore!? Screanziato! L'è la manéra de ciamàmm? Mì summ un marchese

FABRIZIO mi scusi, signor marchese (*ammiccando compassione con il conte*)

MARCHESE come sta la padroncina?

FABRIZIO sta bene, illustrissimo

MARCHESE si èalzata?

FABRIZIO illustrissimo, sì

MARCHESE asino, bestia! Cos'è questo illustrissimo?

FABRIZIO è il titolo che ho dato anche al signor conte

MARCHESE ma non t'accorgi che tra lui e me c'è qualche differenza?

FABRIZIO me ne accorgo sì. (*piano al conte*) dai conti e dalle mance (*ridacchiano*)

MARCHESE di alla padrona che venga da me. Le devo parlare

FABRIZIO sì, eccellenza. Ho sbagliato ancora?

MARCHESE va bene, va bene. Sono tre mesi che la sai. Sei un impertinente

FABRIZIO come comanda, eccellenza

CONTE volete vedere la differenza che passa tra me e il marchese?

MARCHESE cussè che 'l vureria di?

CONTE (*a Fabrizio*) tieni, ti dò uno zecchino. Fattene dare uno anche da lui

FABRIZIO (*prende la moneta*) grazie, illustrissimo. (*allunga la mano al marchese*) eccellenza...

MARCHESE non getto i denari come i pazzi. Vattene!

FABRIZIO (*al conte*) grazie illustrissimo! (*inchinandosi salutando il marchese*) Eccellenza! (*a parte al conte*) spiantato pidocchioso! Al suo paese conterà il titolo, ma qui, per farsi stimare ci vogliono i quattrini (*esce*)

MARCHESE l'à dii un quajcòss?

CONTE nagòtt, nagòtt! L'era cuntéent per la mancia

MARCHESE lüü a 'l crééd de fàss bèll cunt i regaj, ma servìss minga. Ul me grado a 'l vaar püsséé dei vòss danéé

CONTE ul vòss titul nubiliaar a 'l cünterà, ma minga cumè i mè danéé

MARCHESE (*gli animi si alterano*) che 'l büta pür via i danéé, intaant la Mirandolina la stima minga

CONTE e lüü a 'l crééd de vèss stimaa per la sua nobiltà? Che 'l ma faga minga riid! Ga vöran i quattrini, caro mio

MARCHESE macché quattrini! Ga vöör signorilità, dare proteziona, vèss rispetaa

CONTE ul rispètt a 'l sa cunquista cunt i danéé

MARCHESE lüü a 'l sa minga cussè che 'l düss

CONTE l'è lüü che 'l capìss nagòtt

CAVALIERE (entra) cussè che l'è 'stu burdèll?

CONTE ecco il nostro cavaliere di Villasanta. Benvenuto tra noi, caro amico

CAVALIERE ma pareva de sentì un puu de animosità

CONTE sa discüteva sulla nobiltà

MARCHESE che 'l pensa, che ul sciuur conte l'è cunviint che i danée inn püssée impurtaant del titolo nobiliare

CONTE mì vööri minga di che la nobiltà la gh'abbia minga i sò meriti. Disi dumà che, per togliersi qualche capriccio, ga vöoran i danée

CAVALIERE e perchè sù rivaa a 'sti discuurs?

CONTE per un mutiif püssée ridicul de 'sta tera

MARCHESE ul conte a 'l mett tutt sül ridicul

CONTE ul marchées l'è inamuraa dela lucandèra e mì, püssée de lüü. E lüü, a 'l pretéend de vess curispost per ul solo fatto che l'è marchées, mentre mì, speri de vess ricambiaa per tutt i mè regai. Ga paar minga una roba ridicula?

CAVALIERE mì invece pensi che sa po' minga litigà per una roba püssée stüvida de questa. Litigà per una dona? Cussè che ma toca sentì! Una dona? Roba de matt! Mì, i dòn, i ù mai amàa e tantu mèno stimàa. U' sempar pensaa che per l'òmm sian un màal insupurtabil

CONTE che 'l scüsa, ma a 'l gh'à una quaj altra tendenza?

CAVALIERE neanche per sogno! C'ho soltanto molta diffidenza e poca cunsideraziùn per l'essere femminile

MARCHESE ma la Mirandolina ha delle doti straordinarie

CONTE ul sciur marchées a 'l gh'à resùn. La padroncina dela lucanda l'è veraméent amabil, simpatica e gentiil. Ogni taant l'è brüsca. Ma l'è ul so carater

CAVALIERE ma fii rìid! Cussè che la gh'à de divèers dai altar? I dòn inn tutt stèss

MARCHESE ha tratti e maniere che incantano. L'è una dona forta, decisa e l'è minga mielusa e smurfiusa cume quii gatt moort che ta suridan davanti e pö, ta la casciaun sül göbb

CONTE l'è bela, la parla ben, veste con pulizia, è l'è di ottimo gusto

CAVALIERE           tütt ròbb che varan un fiich sècch. Inn trii dì che summ chi in 'sta lucanda e propi la ma faa nessüna impressiùn. Anzi, la m'è anca antipatica

CONTE                che la guarda bèn e 'l vederà

CAVALIERE           pazzia! L'ù guardada altar che bèn. L'è una dòna cume i altar; nevrotica e rumpibàll

MARCHESE           l'è minga cume i altar, la gh'à un quajcòss de püsséé. Mì, che frequenti le più belle dame del bel mondo, ù mai truvàa una dona che la sappia mètt insema la gentilezza, ul decoro e ul dovere cume léé

CONTE                e l'è unesta. Cun tütt i danéé che ù spendüü per facch regai, ù mai pudüü tucacch nanca un dii

CAVALIERE           arte, arte sopraffina! Poveri gonzi. Ga crederii minga ma, a mì, ma la faria minga. Donne? Alla larga tutte quante

CONTE                ma sii mai staa inamuraa?

CAVALIERE           mai! E mai lo sarò. Ann faa ul diavul in quatar per dàmm miéé, ma mì, l'ù mai vulüda. Sùmm minga matt

CONTE                ma gh'ii mai pensaa ala sucessiùn. A un fiöö?

CAVALIERE           céért che gh'ù pensaa. Ma quand pensi che per avecch un fiöö, l'è necessari supurtà una dona, ma scapa sübit la vöja

CONTE                e cosa ne farete delle vostre ricchezze?

CAVALIERE           goderle con tutti i miei amici

MARCHESE (*con entusiasmo avvicinandosi*) bravo! Bravo cavaliere, ce le godremo tutti insieme  
CONTE                solo amici!? E ai dònn a 'l ga darà nagott?

CAVALIERE           nagòtt! A mì, i danéé ma i a mangian minga

CONTE                (*emozionato guardando fuori scena*) oh, ecu la nossa padrona...la riva...la riva

MARCHESE (*frapponendosi al conte*) guardéé se l'è minga adurabìl, che passo...che grinta

CAVALIERE           püsséé de léé a stimi ul mè can de caccia

CONTE                (*scacciando il marchese*) se la stima minga lüü, la stimi mì...

MARCHESE        (*passando davanti al conte*) anca mì...püssée de lüü

CONTE            (*spostando il marchese*) ma che 'l sa tira via...

MARCHESE        (*c.s.*) summ rivaa prima mì

CAVALIERE        ma vardée se l'è roba de vedé! Nanca la füss la dea Venere

MIRANDOLINA    (*entra*) saluti a tütt 'sti bej cavaliéer. Chi l'è che m'à ciamaa?

MARCHESE        mì, mì! Ma minga chì

MIRANDOLINA    e indua?

MARCHESE        nella mia camera

MIRANDOLINA    nela sua camera? Se a 'l gh'à bisögn de un quajcòss, ga mandi ul cameriéer

CONTE            (*al cavaliere*) che sfaciàà! Che curagg!

CAVALIERE        per mì l'è insolenza e arroganza

CONTE            (*avvicinandosi a Smeraldina*) cara Mirandolina, mì va parli in püblich senza dà ul fastidi de vegnì nela mia camera...vardée 'sti uregìn...va piasan?

MIRANDOLINA    bej!

CONTE            ìnn diamanti

MIRANDOLINA    a vedi. Ma intendi anca mì de diamanti

CONTE            e ìnn per léé

CAVALIERE        (*al marchese*) roba bütada via  
MIRANDOLINA    e perchè al vöör regalamai?

MARCHESE        che regaal! Ga n'à püssée bej

CONTE            ma quèst ìnn a l'ültima moda. La preghi, che i a tegna per amuur mè

CAVALIERE        (*tra sé*) l'è propi matt de ligà

MIRANDOLINA    ( *fingendo imbarazzo*) ma veramente...sciur conte...

CONTE            se i a tegn minga ma ufendi

MIRANDOLINA a 'l savaria minga cussè di...mì a ga tegni ai cliéent dela mia lucanda...e, per minga uféénd ul sciuur conte, i tegneruu

CAVALIERE (*tre sé*) che fürbastra!

MARCHESE l'è propi una bela figūra! Fà regaj in püblich a una dona e fà ul baüscia. Mirandolina, che la vegna de là che ga devi di un para de ròbb persunaj

MIRANDOLINA (*tra sé*) bulèta sparada! Ga borla mai fö nagòtt dal bursin. (*forte*) Magari püssée tardi, sciur marchéés. Adèss, se serviss minga altar a vùù de là a stéénd i pagn

CAVALIERE (*brusco*) sciura, la biancheria che gh'è nela mia camera la ma piaas minga. Gh'è un quajcòss de mej?

MIRANDOLINA (*basita dal tono assunto dal cavaliere*) certamente! Ma a 'l pudaria dumandà cun püssée gentilezza

CAVALIERE indua spendi i mè danée gh'ù minga bisögn de fa cumpliméent

CONTE bisöгна capill. L'è un nemiis giurato dei dònn

CAVALIERE (*al conte*) gh'ù nanca bisögn che lùù a 'l ma tegna la paart

MIRANDOLINA o pover dònn, cussè che gh'ànn faa? Perchè inscì disumano cun nüm?m?

CAVALIERE che la ciapa minga tanta cunfidenza e che la ma cambia la biancheria. (*si alza*) Amici, a più tardi (*esce*)

MIRANDOLINA che selvatic! Mai vist un òmm simil

CONTE cara Mirandolina, minga tütt a cunossan i vòss qualità

MIRANDOLINA sì, però ma dànn fastidi i so manéer. Ma vegn vöja de cascìal fö di bàll

MARCHESE brava! E se 'l và minga via, ga pensi mì a fàll partì sübit. Che la cünta sü de mì

CONTE e i danée che la ga rimètt i duu mì. (*piano a Mirandolina*) Anzi, che la manda via anca quell'impiastru del marchéés, paghi tütt mì

MIRANDOLINA grazie, grazie a tütt e düü. Ma süm bona de rangiàss deparmì

FABRIZIO (*entra rivolgendosi al conte*) illustrissimo signor conte, c'è un signore che chiede di voi

CONTE                   chi

FABRIZIO               credo sia un orafo

CONTE   ah, sì! Deve farmi vedere un gioiello...Mirandolina, quì uregìn a podan minga sta deparluur

MIRANDOLINA       ma no, sciuur conte

CONTE               léé la merita e mì, ai danéé, ga duu minga impurtanza. Vuu de là a vedé cussè che a 'l m'à purtaa...permèss (*esce*)

MARCHESE       (*tra sé*) maledetto conte, che 'l vaga in malura. Cunt i so danéé a 'l ma mazza e 'l ma fa fà sempar la figura del buletari

MIRANDOLINA       però, quel'òmm a 'l sa distürba tropp per mì

MARCHESE       géént che gh'ànn quatar ghèj e i a fànn pesà. Pensan de cumprà tütt cunt i danéé. La signorilità l'è un'altra roba, cara la mia sciura

MIRANDOLINA       beh, i regaj a fànn minga màà

MARCHESE       a mì ma paar de uféndela cercà de cunquistala cunt i regaj

MIRANDOLINA       se l'è per quèll, lüü a 'l m'à mai ufendüü

MARCHESE       e che la stia tranquila che la ufenderuu mai

MIRANDOLINA       sümm sicürissima anca de quèll

MARCHESE       ma indua podi, la po' cumandàmm. Dispunibil a tütt

MIRANDOLINA       va bèn, va bèn...

MARCHESE       ma ogni taant, ga cunfessi che ma piaseria vèss ul conte

MIRANDOLINA       per i so danéé?

MARCHESE       macché danéé! Avecch i danéé e vèss ridicul cume lüü ma interessa propi minga

MIRANDOLINA       e cussè che 'l faria, alura?

MARCHESE       ma per tütt i diavuj...va spusaria! (*esce*)



MIRANDOLINA        questachì l'è propi bela, a 'l ma spuseria. Ul sciuur marchéés “bulètasparada” a 'l vureria spusàmm. Ma cussè che 'l vöör fa quèl poor disperaa? A mì ma piaas l'arost e del füm a 'l suu minga cussè fàman...se ma spusavi cunt tütt quii che ma vurevan a gh'avaria tanti de quii mari...e, tütt quii che vegnan nela mia lucanda a fann i cascamoort...ma quel cavrùn d'un cavaliéer cume a 'l sa permètt de tratàmm in quela manera? L'è ul primm che 'l vegn nela mia lucanda senza insugnàss de fàmm la corte...disi minga che tütt a gh'abbian de inamuràss de mì, ma disprezzam in quela manera? Ma sa storcian i budèll dala rabbia...l'è un nemiis si dòn? I a suporta minga? Poor matt; l'avrà minga truvaa quela giüsta...ma la truverà, la truverà...e chissà che l'abbia minga già trovada...e l'è propi cun la risma de 'sta géént che ma impunti. Quii che ma curan dréé, dopu un puu a ma stüfissan...la nobiltà, a la fa minga per mì e i danéé ma interessan sì e no. Tütt ul piasé l'è nel vedèmm servida, desiderada, apprezzada, cunsiderada. Questa l'è la mia debulezza e la debulezza de tütt i dòn. A spusàmm ga pensi nanca e gh'ù bisögn de nessùn...un quaj spasimante podi töll in giir ma...ma ga meti tüta la mia arte seduttrice per incastrà quii barbari nemiis di dòn, che sèmm la püsséé bela roba che l'à faa madre natura.

FABRIZIO            (*entra*) ehi,  
padrona

MIRANDOLINA     se gh'è?

FABRIZIO            quel cliente della camera di mezzo si lamenta della biancheria. Dice che è scadente e vuole cambiarla

MIRANDOLINA     a'l su, a'l su. Lassa sta che ga pensi mì. Ga la porti mì la biancheria a quèll lì

FABRIZIO            voi? Gliela portate in camera sua?

MIRANDOLINA     e alura? Cussè che gh'è de maa?

FABRIZIO            mi sembra che l'abbiate troppo a cuore quel cliente

MIRANDOLINA     tutti i miei clienti mi stanno a cuore. Tì pensa ai tò affari che gh'ù minga bisögn de maestri

FABRIZIO            benissimo! Allora cercatevi un altro cameriere  
MIRANDOLINA     perchè, ti ho forse offeso?

FABRIZIO            vi ricordate cosa ci ha detto vostro padre sul letto di morte

MIRANDOLINA     quand a vureruu spusàmm, ma regorderuu quell che l'à dii ul mè poor pà  
sul letto di morte (*esce*)

FABRIZIO           *(solo)* chi la capisce è bravo. Ora sembra che mi voglia e ora, che non mi voglia. Dice che non è una civetta ma vuol fare sempre a modo suo. Non so più cosa dire e cosa fae. Staremo a vedere...mi piace e le voglio bene...con lei sistemerei i miei interessi per tutta la vita...beh, bisognerà chiudere un occhio su qualcosa...in fondo i clienti vanno e vengono ma io sono sempre qui *(esce)*

MARCHESE           *(entra con il cavaliere)* cara ul me amiis, mi e lüü andarèmm d'acordi. Minga cumè quela bestia del conte che l'è minga degn de sta cun nüm

CAVALIERE           che 'l ma permeta, sciur marcées ma, s 'l vöör vèss rispetaa, che 'l rispeta i altar

MARCHESE           mi a summ gentiil cun tütt ma, quèll gradàss a 'l suporti propi minga

CAVALIERE           perchè l'è un rivaal in amuur? Vergogna! Un nobile del vostro rango inamuràss d'una cameriera

MARCHESE           quela dòna la m'à stregaa

CAVALIERE           macché stregaa! Pazzie, debolezze. I stregunerii di dònn inn nelle lusinghe, nelle smancerie, nelle svenevolezze. Basta stacch luntàn, cume fuu mi

MARCHESE           forse gh'i resùn. In fuund l'è minga inscì impurtaant. Quell che püssée ma preoccupa, adèss, l'è ul me cuntabil

CAVALIERE           cussè che l'à cumbinaa?

MARCHESE           a 'l m'à mancaa de parola

FABRIZIO           *(entra)* signore, ecco la vostra cioccolata

CAVALIERE           *(si accomoda a tavola seguito dal marchese)* grazie...

MARCHESE           mmmh, la cioccolata! *(avvicinandosi alla tazza annusa)* che profumo

CAVALIERE           *(infastidito dall'invadente marchese a Fabrizio)* portane un'altra

FABRIZIO           non ne abbiamo altre, signore

CAVALIERE           e cosa aspettate a comprarla? *(vedendo platealmente bramare il marchese)* signor marchese, se la volete voi?

MARCHESE           oh, Grazie! *(prende la cioccolata bevendo senza complimenti sorseggiando signorilmente e continuando a discorrere)* questo mio contabile dicevo...(beve)

CAVALIERE           *(tra sé)* addio cioccolata

MARCHESE           ...a 'l m'à prumetüü da mandàmm cun ul curriéer venti zecchini...*(beve)*

CAVALIERE           *(tra sé)* adèss a riva la segunda stangada

MARCHESE           ...e non me li ha mandati...*(beve)*

CAVALIERE           ve li manderà un'altra volta

MARCHESE           il punto sta...il punto sta...*(finisce di bere)* tenete! *(da la tazza a Fabrizio che uscirà di scena)* il punto sta che ho una scadenza e non so come fare

CAVALIERE           vòtt dì in pü o vòtt dì in mèn, cambia nagòtt

MARCHESE           lüü l'è cavaliéer e 'l sa bèn cussè che vöör dì mantegnì la parola. Mì devi unurà un debìt e a 'l suu minga indua sbàtt ul cò. A 'l gh'avaria difficoltà prestàmm per vòtt dì venti zecchini?

CAVALIERE           cara ul me sciuur marchéés, se pudèss, ga i presteria ma, anca mì summ in atesa de danée e summ senza

MARCHESE           a 'l vöör fàmm créed che l'è senza danée?

CAVALIERE           *(mostra)* ecu chì tütt quèll che gh'ù. A rivi nanca a düü zecchini

MARCHESE           ma quèll l'è uno zecchino d'oro

CAVALIERE           sì, è l'ultimo. Non ne ho più

MARCHESE           prestèmm quell lì

CAVALIERE           e mì, pö?

MARCHESE           ma ga i daruu indrée

CAVALIERE           a 'l suu minga cussè dì...che 'l tegna

MARCHESE           *(prende lo zecchino)* a gh'ù un afari urgéent...adèss ma toca andà...grazie per adèss...sa vedarèmm a pranzo *(esce)*

CAVALIERE           bravu! A 'l ma vureva fregà viint zecchini ma ga n'è bastaa vü. Ala fin un zecchino podi anca perdal e inscì a 'l vegnerà pü a rumpum i bàll...ma dispiaas püsséé per la ciculata che a 'l m'à bevüü. Che moort de fàmm!

MIRANDOLINA permètt, sciuur cavaliéér?

CAVALIERE cussè che la vöör?

MIRANDOLINA ecu la biancheria. L'è la püssée bela che gh'ù

CAVALIERE bèn! Che ma la meta lì

MIRANDOLINA almèn che la guarda se l'è de sò güst

CAVALIERE che roba l'è?

MIRANDOLINA i lenzöö inn de lino finissimo

CAVALIERE lino?

MIRANDOLINA certo. Dieci paoli al braccio. Che 'l guarda

CAVALIERE beh, pretendi minga taant. Bastava un quajcòss de mej de quèla roba che la m'à daa

MIRANDOLINA 'sta biancheria l'è per i person impurtaant. Per chi l'aprezza e, ga la duu, perchè l'è lüü

CAVALIERE sì, la solita storia. Che ga la dia al cameriéér o che l'apogia da una quaj paart. Gh'è minga bisögn che la sa distürba

MIRANDOLINA ma distürbi mai quand servissi cavaliéér cume lüü

CAVALIERE (*tra sé*) quanti bàll! Tütt stèss i dònn

MIRANDOLINA la meti nela vostra stanza

CAVALIERE che la faga cume la vöör

MIRANDOLINA per pranzo cussè che 'l cumanda?

CAVALIERE quèll che gh'è

MIRANDOLINA se 'l gh'à di preferéénz che ma la disa

CAVALIERE se gh'ù preferéénz a ga 'l disi al cameriéér

MIRANDOLINA inn minga ròbb de òmm. Che a 'l lassa fa de mì. Se ga piasèss una quaj salsèta o un quaj piatt speciaal che ma la disa

CAVALIERE la ringrazi. Ma nanca inscì la farà quèll che l'à faa cunt ul conte e ul marchéés

MIRANDOLINA questa l'è bela! Mi a cerchi de fa ul me interess e de trataj bèn. Una qualche parola gentiil ga la duu, ma chissà cussè che sa metan nel cò. Gh'ù altar de pensà mè. Pö, quand a vedi che fänn i cascamoort, ma fân sc'iupà dal riid cumè una mata

CAVALIERE viva la sincerità

MIRANDOLINA l'è una qualità che ma ricunossi

CAVALIERE però, cun chi va fa la corte, l'è bona de ciapaj per i fundej

MIRANDOLINA mè? Ga mancaria anca quèll. A quii düü, gh'ù mai dàa un segn de cunfidenza, de afètt. I strapazzi minga perchè l'è cuntra al mè interess. Sti mèzz calzètt efeminàa, podi minga vedej e ma piasan minga e, ma piasan nanca, i dòn che curan adré ai oman. A 'l vééd, mè sùmm minga bela ma ù avüü tanti ucasiùn e ù mai vurüü spusàmm perchè stimi la mia libertà

CAVALIERE cèert che la libertà l'è una grand bela roba

MIRANDOLINA e tantti la perdan cume di gurguàn. Lüü l'è spusaa?

CAVALIERE ga mancharia anca quèla

MIRANDOLINA bravu! Che a 'l sa cunserva sempar inscì. I dòn inn una disgrazia...ma, toca minga a mè parlànn màa

CAVALIERE l'è la prima dòna che senti parlà in 'sta manera

MIRANDOLINA (*prendendogli la mano*) e questa, l'è la prima volta che tegni la màn a un òmm che 'l pensa veraméent da òmm, che ma la lassa di

CAVALIERE (*imbarazzato ritirando la mano*) via, via, basta inscì

MIRANDOLINA ilüstrissim, che il perdona la mia impertinenz, ma indua podi servìll, che a 'l cumanda püür. Per lüü gh'avarùù tutt i atenziùn che gh'ù minga per i altar

CAVALIERE e perchè?

MIRANDOLINA perchè summ sicura che lüü l'è un òmm senza pagüra e deciis. Un veru òmm che a 'l fraintéénd minga ul me cumpurtaméent e gh'è de fidàss

CAVALIERE (*tra sé*) che stravaganza. La capissi minga

MIRANDOLINA (*tra sé*) ul pegurùn a 'l sa dumestica piàn piàn

CAVALIERE se la gh'à de fa che la resta minga per mè

MIRANDOLINA a 'l gh'à resùn. Adèss a vuu a fa i mestée. Se a 'l gh'à bisögn de un quajcòss ga mandi ul cameriéér

CAVALIERE beh, se una quaj volta la vegn anca léé, ma faria piasé

MIRANDOLINA mì a vuu mai nei camer di cliéent ma, se ga fa piasé, da lüü una quaj volta podi vegnì

CAVALIERE da mì!?! E perchè

MIRANDOLINA perchè lüü a 'l ma piaas

CAVALIERE ga piasì?

MIRANDOLINA lüü l'è minga una mezza calzèta cume i altar e a 'l sa inamurerà minga de mì certaméent...*(tra sé)* mangi un vidèll se entro dumàn questchì a 'l borla minga giò cume una pera cota. *(forte)* beh, mì a vuu a sistemà la biancheria *(esce)*

CAVALIERE *(seguendola)* ga fuu vedè indua metela *(esce)*

FABRIZIO *(entra dalla parte opposta con Ortensia)* ecco, questa è la sala pranzo, di là ci sono le camere

ORTENSIA voi siete il padrone o il cameriere?

FABRIZIO il cameriere, comandi pure

ORTENSIA dite al padrone di venire qui, voglio parlare del trattamento

FABRIZIO verrà la padrona. Intanto vorrebbe favorirmi il suo riverito nome *(estrae un taccuino e una matita)*

ORTENSIA perché?

FABRIZIO è un obbligo per noi locandieri. Se non lo facessimo sarebbero guai

ORTENSIA molti daranno il nome finto

FABRIZIO in quanto a questo noi scriviamo ciò che ci dettano

ORTENSIA allora metta baronessa Ortensia del Poggio da Roma

FABRIZIO *(scrive)* baronessa...Ortensia...del Poggio...

MIRANDOLINA *(entra)* buongiorno a lei, signora

FABRIZIO                   ecco la padrona della locanda

ORTENSIA                   onorata

MIRANDOLINA           benvenuta nella mia locanda

FABRIZIO                   (*avvicinandosi a Mirandolina a parte piano*) è la baronessa Ortensia di Roma

MIRANDOLINA           (*c.s. sospettosa*) e viaggia da sola, senza cavaliere e senza servitori

FABRIZIO                   sembra di sì

MIRANDOLINA           (*c.s.*) lascia fare da me (*avvicinandosi a Ortensia*)...illustrissima signora baronessa permette che le baci la mano?

ORTENSIA                   mi mettete in obbligo (*imbarazzata porge la mano*)

MIRANDOLINA           ma vostro marito, il signor barone, vi manda in giro sola?

ORTENSIA                   mi raggiungerà

MIRANDOLINA           ah! (*ridacchia*)

ORTENSIA                   perché ridete?

MIRANDOLINA           questa baronia, dove si trova?

ORTENSIA                   (*sempre più imbarazzata*) beh...lontano

MIRANDOLINA           ma esiste?

ORTENSIA                   mettete in dubbio la mia nobiltà?

MIRANDOLINA           signora mia, a che serve fingersi dama quando si è solo una pedina?

ORTENSIA                   ma...ma come avete fatto a capirlo?

MIRANDOLINA           qualche esperienza nella vita l'ho avuta

ORTENSIA                   maledizione! Fuori di scena io non so proprio fingere

MIRANDOLINA           è un'attrice?

ORTENSIA                   sì

MIRANDOLINA           e cussè che la fa de 'sti paart?

ORTENSIA                   precedo la mia compagnia che arriverà tra un paio di giorni e sono alla

ricerca di un alloggio. Scusatemi ma volevo fare un innocente scherzo

MIRANDOLINA       brava la mia baronessa. Mi piace la sua franchezza e ma piasan le persone di spirito. Bene, prepareruu i staanz per léé e la cumpagnia

ORTENSIA            grazie...

MIRANDOLINA       ...Mirandolina. Ma ecu vün che 'l ga farà cumpagnia. L'è un marchéés che sta chì in alogg e, quand a 'l vééd una dóna, a 'l sa fa sempar sota. Gente sicura!

ORTENSIA            è ricco?

MIRANDOLINA       tranquilla!

MARCHESE           è permesso?

MIRANDOLINA       s'accomodi signor marchese

MARCHESE           ma che bella signora! Alloggia quì?

MIRANDOLINA       eccellenza sì. L'è vegnüda a unurà la mia lucanda

ORTENSIA            la riverisco devotamente

MARCHESE           onorato!

ORTENSIA            che bel nome!

MARCHESE           quale?

ORTENSIA            Onorato

MARCHESE        veramente io sono il marchese dell'Alta Brianza e sono onorato di conoscerla

ORTENSIA           ah! Anch'io sono onorata. E' un piacere conoscere un cavaliere così compito

MARCHESE        avete fatto bene a venire in questa locanda, troverete una padrona di garbo

MIRANDOLINA       il marchese l'è tròpp gentiil e 'l ma unura sempar dela sua presenza

MARCHESE        e summ sempar dispunibil cunt tutt chi vegn chì. Se la gh'à bisögn de una quajcòss, che la sa faga minga scrüpuj. Summ sempar dispunibil

ORTENSIA            mi servirò delle vostre gentilezze

MIRANDOLINA       léé, l'è la baronessa Ortensia del Poggio da Roma



MARCHESE           uh! Dalla capitale...(estrae un fazzoletto di seta) m'inchino alla nobile ospite

MIRANDOLINA       che bèl fazzulètt, sciuur marchéés

MARCHESE           bello, vero! Sùmm de bòn güst, mì. (*a Ortensia*) mai visto niente de simil?

ORTENSIA            mai visto niente di più bello

MARCHESE           a 'l vegn da Londra

ORTENSIA            quanto mi piace

MARCHESE           il mio buon gusto è indiscutibile. Certaméént a sùmm minga cume ul conte che a 'l cumpra mai nagòtt de elegant e rafinaa

MIRANDOLINA        ul sciuur marchéés a 'l cunòss la roba bèla, elegante, de güst

MARCHESE            (*piegando il fazzoletto con cura*) bisögna piegàll per bén per minga sciüpàll...bisögna fa atenziùn...(porgendolo a *Mirandolina*) che la tegna

MIRANDOLINA        a 'l meti nela sua stanza?

MARCHESE           no! Va 'l regali

MIRANDOLINA        ma mì a' l vööri minga

MARCHESE           che la guarda che la ma manda in collera, neh!

MIRANDOLA          che a 'l sa arabia minga. Piutost de uféénd un cliéént ubedissi e 'l tegnarùù

ORTENSIA            (*a parte*) e poi dicono delle commedianti

MIRANDOLINA        (*a parte*) l'è ul primm regaal che 'l ma fa. Chissà indua l'è andaa a töll

ORTENSIA            caro signor marchese, vorrebbe tenermi un po' di compagnia?

MARCHESE           volentieri

ORTENSIA            vorrà favorire a pranzo con me?

MARCHESE           sarà soddisfatta

CONTE                (*entra*) *Mirandolina*, cercavo proprio di voi

MIRANDOLINA        sùmm chì cun questa dama

CONTE dama? M'inchino umilmente

MIRANDOLINA l'è la baronessa Ortensia del Poggio di Roma

ORTENSIA (*inchinandosi*) serva devota

CONTE io, sarò il vostro servo, illustrissima

MARCHESE (*piano a Mirandolina*) mostrate il fazzoletto che vi ho regalato

MIRANDOLINA sciur conte, che 'l guarda ul bel regaal che 'l m'à faa ul sciuur marchéés

CONTE bèll, bèll! Summ cuntéént

MARCHESE (*con finta modestia*) niéént, Niéént! Una stüpidada. Che la meta via, ma piààs minga che sa vegna a savé dei regaàl che fùù mì

MIRANDOLINA a 'l ma diss de fagal vedé e pö 'l ma diss de minga fàll vedé?

MARCHESE mì!?! U' dii nagòtt

CONTE Mirandolina, che la guarda 'stu piccul anèll de diamanti

MIRANDOLINA bèll! L'è propi bèll

CONTE l'è ul cumpagn dei uregìn che v'ù regala

MARCHESE (*a parte*) maledètt lüü i so diamanti, i so danée e ul diavul che la porta

CONTE e perché tütt sia cumplét, va 'l regali

ORTENSIA (*a parte*) questo è più in grana di quell'altro

MIRANDOLINA no! Quèst a 'l vööri minga

CONTE la ma farja uno sgarbo

MIRANDOLINA sgarbi a 'n fuu mai

CONTE alura che la tegna

MIRANDOLINA alura, per minga ufendal a 'l tegnarùù...(*prende l'anello e lo mostra al marchese*) l'è minga de bòn güst?

MARCHESE nel so gener, ul fazzulètt, l'è püssée bèll

CONTE sì, ma da gener a gener gh'è una bela differenza

MARCHESE propi una bela roba, vantàss in püblich dei danée bütaa via...mì i mmà regaj li faccio in segreto...(a *Ortensia*) ed, ora, dolce miadama, sarò a pranzo con voi

ORTENSIA (*accennando al conte*) e questo altro signore chi è?

CONTE sono il Conte della Tremezzina, per servirla

ORTENSIA è qui alloggiato?

CONTE sì, signora

ORTENSIA e vi tratterrete molto?

CONTE credo di sì

MARCHESE signora mia, sarete stanca di stare in piedi. Vogliamo andare a pranzo?

ORTENSIA (*fredda*) beh...se volete...

CONTE ma se siete sola, vi servirò io

MARCHESE ga sùmm prima mì, cara ul me sciüür. La gh'à minga bisögn dei so servizi

CONTE (*a Mirandolina*) fate preparare la tavola. (*a Ortensia*) vi degnerete d'essere mia ospite?

ORTENSIA accetto la vostra gentilezza

MARCHESE ma summ staa invidaa prima mì dalla signora baronessa

CONTE gh'è una bela differenza de vèss invidaa e de invidà una insci bela ospite

ORTENSIA ci sarà un'altra occasione, signor marchese. Ora se permettete, vado a disporre il bagaglio...signor Conte, a più tardi. Signori...(s'*inchina ed esce*)

MARCHESE Conte, voi me la pagherete! Mi, a sùmm mì! E permetti minga che ma sa trata in 'sta manera. Mirandolina, de diamanti a sa 'n trövan quanti sa na vöör ma, fazzulètt de quèll gener, a ga n'è minga in giir. Tenetelo caro (*esce*)

MIRANDOLINA l'è matt!

CONTE altar che matt. Ma Mirandolina, che la sia minga gelusa

MIRANDOLINA gelusa de cussè?

CONTE se ù invidaa a pranzo la barunèssa. Che la sappia che tütt ul mè cöör l'è per léé e sò, sarànn anca tütt i mè danéé. A più tardi (*esce*)

MIRANDOLINA (*sola*) oh, che poora géént! Ma adèss, ma interessa de sistemà quell bastrücc de un cavaliéér. (*chiama*) Fabrizio! Vööri propi vedè chi l'è püsséé testard

FABRIZIO mi avete chiamato?

MIRANDOLINA sì. Prepara la tavola per il Cavaliere, lo serviremo prima degli altri. Io vado in cucina (*esce mentre Fabrizio apparecchia*)

CAVALIERE (*entra leggendo un libro*) incöö sa mangia prima del solit?

FABRIZIO il Marchese e il Conte strepitavano per essere serviti ma Mirandolina ha voluto dare la precedenza a voi

CAVALIERE beh...mi fa piacere

FABRIZIO è la locandiera più garbata della contea...vado a prendere disposizioni (*esce*)

CAVALIERE quante attenzioni...ma se la pensa de ciapàmm per ul naas la sa sbaglia de gröss...ga vöör altar che una lucandéra per fàmm cambià idea süi dòn...dumàn partissi per Milàn e chi s'è vist, s'è vist...per incöö, che la sa dià püür de fa

FABRIZIO (*entra con una salsiera*) la signora ha detto che se non le piace il pollo le manderà un piccione

CAVALIERE a mì ma piaas tütt. E 'sta roba, cussè che l'è?

FABRIZIO la signora vuole sapere se le piace questa salsa fatta appositamente per voi

CAVALIERE (*assaggia*) gustosa! La ma fa sentì in obligh...dicch che la ma piaas e la ringrazi. Vànn püür a digall

FABRIZIO (*tra sé*) miracolo! Manda un complimento a una donna (*esce*)

CAVALIERE l'è propi buna. Se la lavura sempar inscì, a ga na mancherà mai de

cliéent...bona tavula, bela biancheria e pö, sa po' minga negà che la sia gentìl...e l'è anca sincera, schietta...de solit i dònn inn busaard, mielùùs, interessaa ai danéé, ma léé, la paar minga inscì...

FABRIZIO (entra) la padrona sta facendo un altro piatto ma non so dirle cosa sia

CAVALIERE l'è tròpp premurusa, bisögnerà che ga dia una bela mancia...(tra sé) tratata bèn ma andà via prest...(a Fabrizio) ul Conte l'è andaa a pranzà?

FABRIZIO sì. Ha ospite una dama ed ha fatto apparecchiare nella sua camera

CAVALIERE una dama? Chi è?

FABRIZIO è arrivata da poco. Non so chi sia

CAVALIERE e la cunusseva?

FABRIZIO credo di no. Appena l'ha vista l'ha invitata a pranzo

CAVALIERE che fàmm! Apena a 'l vééd una sutana a 'l peerd ul cò, ma cumè che sa fa? Quèll lì a 'l sa ruvinerà per i dònn. E ul Marchéés?

FABRIZIO è uscito e non s'è più visto

CAVALIERE a tavula cunt una dòna mai vista! Cunt i smorfì che la farà, la ma faria passà la fàmm

MIRANDOLINA (con un vassoio) l'è permèss?

CAVALIERE (a Fabrizio) prendile il vassoio

MIRANDOLINA no! Vööri avé l'unuur de servila mì, cunt i mè mànn. Tì Fabrizio vè a servi ul Conte, al sciuur Cavaliéér ga pensi mì a servill

FABRIZIO come vuole (esce)

CAVALIERE ma l'è minga cumpit so, servi la géént

MIRANDOLINA ma sciuur, chi sùmm mì? Summ minga una sciura. Mi summ una serva per i cliéent dela lucanda

CAVALIERE (tra sé) che ümiltà!

MIRANDOLINA in verità a servissi minga tütt ma, ala géént de riguard e che ma dànn simpatia e rispett, a vuu vulertera, senza scrüpull

CAVALIERE            la ringrazi. (*tra sé*) dumàn a 'l sarà mej partì per Milan...(a *Mirandolina*) ma l'è minga ul caas de distürbàss taant

MIRANDOLINA      che 'l sa preoccupa minga. A 'l fuu vulertera, l'è un piase e 'l ma disa, cume la tröva questa pietanza?

CAVALIERE            (*assaggiando*) otim! L'è propi bün...l'è savurii...cussè che l'è?

MIRANDOLINA      segreto! A 'l savèss cussè che sùmm bona de fa cunt 'sti mèn

CAVALIERE            l'è propi de bon güst

MIRANDOLINA      (*sospirando*) eh, sì!

CAVALIERE            e credi de minga meritàmm tütt questi atenziùn

MIRANDOLINI        (*c.s.*) oh, sciur cavaliéer...

CAVALIERE            ma cussè che inn 'sti suspiir?

MIRANDOLINA      ga diserù che tanti voolt ma fa rabbia quand a pensi che al muund ga sia tanta géent che capiss minga quèl che fuu

CAVALIERE            ma mì a capissi i sò merit e summ ricunuscéent

MIRANDOLINA      pretendi minga taant. In fuund a fuu ul mè duvéer

CAVALIERE            ah! Capissi...ma che la guarda che mì a sùmm minga inscì rüstich cume a 'l paar

MIRANDOLINA      ma lo so, caro il mio signor cavaliere...lüü l'è un anim gentiil. De drée ala sua curazza de burbero gh'è una nubiltà e una sensibilità che pooch ga l'ann

CAVALIERE            (*imbarazzato si versa del vino*) alla sua salute

MIRANDOLINA      alla vostra

CAVALIERE            se la vöör favurì, l'è padrona

MIRANDOLINA      ma mì a meriti minga tütta questa gentilezza

CAVALIERE            ma va l'ufrisi vulertera

MIRANDOLINA      e alura aceti de coor

CAVALIERE che la sa faga purtà dal Fabrizio un bicéér

MIRANDOLINA (*prendendogli ammiccante il suo bicchiere*) gh'è minga bisögn. Se 'l permètt üsi questchì

CAVALIERE ma ù bevüü mì

MIRANDOLINA gusterò le sue bellezze

CAVALIERE (*a parte*) galeotta!

MIRANDOLINA ma summ a stomich vöj. Vurerja che a 'l ma fasèss minga màà...se 'l ma favurìss un tuchelin de pan

CAVALIERE sübit! (*le da un tozzo di pane. Mirandolina beve ed ha un leggero barcollamento*) ma léé la sta minga bèn...che la sa seta giò (*aiutandola s'accomoda*)

MIRANDOLINA meriti minga taant

CAVALIERE sü, sü, che la faga minga cumpliméént

MIRANDOLINA se la savèssan ul sciur Conte e ul sciuur marchéés

CAVALIERE perchè?

MIRANDOLINA m'ànn invidaa mila voolt a mangià e bééf cun luur è ù mai acetaa...(alzando il bicchiere) alla salute de tütt quèll che ga dà piasé al sciuur cavaliéér

CAVALIERE grazie...garbata padroncina

MIRANDOLINA ma credi che quest brindisi la toca minga

CAVALIERE perchè?

MIRANDOLINA perchè a ga piasan minga i dònn

CAVALIERE beh, l'è minga che ma piasan minga...gh'ù mai daa cunfidenza

MIRANDOLINA bravu! Che 'l vaga avanti inscì

CAVALIERE va vureria minga che...

MIRANDOLINA ...che?

CAVALIERE           che léé la ma faga minga cambià idea

MIRANDOLINA      che 'l ma faga minga riid. Lüü l'è un òmm tropp sicüür; l'è tropp esperto dela vita e 'l gh'à minga bisögn de impiastar inturna

CAVALIERE           ma léé, l'è una dona diversa...l'è gentiil, garbada, sensibil...

MIRANDOLINA      ma lüü a 'l ma cunfuundm a 'l ma tö in giir  
CAVALIERE           ga disi una roba che ga farà piase

MIRANDOLINA      che 'l disa

CAVALIERE           léé, l'è la prima dona de 'stu munnd cun la quale ma fa piase a stà in cumpagnia

MIRANDOLINA      credi minga de meritamm i so atenziùn ma, la vita, la riserva tanti surpréés e ga disi che, anca mì a prävi un quajcòss che ù mai pruva per nessun altar

CAVALIERE           gh'ù paüra che léé la ma fa péerd la mia tranquillità

MIRANDOLINA      sü, sciuur cavaliéér, lüü l'è un òmm de muund e 'l sa lassa minga ciapà da 'sti debulèzz, l'è minga cume tütt quii alter barlafüüs. Anca mì a gh'ù deentar nel cöör un quajcòss che ù mai sentii prima. Ma vööri minga dà fö de mätt per un òmm e, tantu mèn per vün che odia i dòn. Ma forse l'è dréé tentamm per metum ala prüva e tiramm in giir? A 'l saria un disgraziaa per aprufitàss de una pora dona de pruvincia...

CAVALIERE           (*tra sé*) a 'l sarà mej pertì sübit

MIRANDOLINA      a 'l ma daria un altar gött de vìn

CAVALIERE           subit! (*versa*)

MIRANDOLINA      brindiamo alla nostra amicizia

CAVALIERE           sì, sì...alla nostra amicizia (*tra sé*) sarà mej ciapa una cioca e andà fö di bàll

MIRANDOLINA      alura brindèmm a chi sa vöör bèn senza malizia

CAVALIERE           alla salute!

MARCHESE           (*entra*) ma chi si sta festeggiando? Posso unirmi anch'io?

CAVALIERE           ma lüü, cussè che 'l c'entra?



MARCHESE indua gh'è festa e alegria a po' minga manca ul sciuur marchéés

CAVALIERE e chi gh'à dii de vegnì chì a rump i bàll?

MARCHESE ma che manéra, sciur cavaliéér. L'è minga la manera de un gentilòmm

CAVALIERE e l'è minga la manera de entra in sala senza dumandà ul permèss

MARCHESE che 'l scüsa ma credevi che l'era deparlüü e ma ralegri a vedèll cun la nossa padruncina, cussè che 'l düss, l'è minga un capolavoro?

MIRANDOLINA ù purtaa un quajcòss de mangià e m'è vegnüü un giraméént de cò. Inscì, ul cavaliéér a il mià ufrii un bicéér de vìn de Burgogna

MARCHESE Burogna!?! L'è vìn de Burgogna quèll?

CAVALIERE già!

MARCHESE de quèll vera?

CAVALIERE cun tütt quèll che l'ù pagaa...

MARCHESE mì a ma na intendi. Che ma la lassa pruvà e gh'a 'l disi mì se l'è Burgogna

MIRANDOLINA (*rivolgendosi fuori scena*) Fabrizio, porta un bicchiere per ul Marchéés

MARCHESE (*c.s.*) minga tropp picul, neh. Ul Burgogna l'è minga un liquur, bisögnna bevan assée

FABRIZIO (*entra con un piatto ed un bicchiere*) ecco le uova ed il bicchiere

CAVALIERE mì a vööri pü nagòtt. Gh'ù pü fàmm

MARCHESE lassa püür chì. Ga pensi mì (*si siede a tavola prendendo il piatto con le uova*)

CAVALIERE che 'l pröva anca quèst (*indicando la pietanza avanzata*)

MARCHESE oh! Che bel aspètt...vööri propi pruvàll (*mangia e beve*)

MIRANDOLINA beh, mì a vuu de là

CAVALIERE ma che la resta chì cun nümm

MIRANDOLINA gh'ù de fa un puu de mestée

MARCHESE che la resta chì. Vööri facch pruvà un bicéérin del mè vino di Cipro. Roba de l'altar muund... (*sempre abbuffandosi*) che bunn... che savuur...

MIRANDOLINA    indua l'è stù vìn?

MARCHESE        chì! (*indicando una tasca interna della giacca*) Senterii che roba...nettare degli Dei. Fabrizio, porta trii bicerin..picuj, quii del rusoli (*Fabrizio prende tre bicchierini*)

FABRIZIO         ecco i bicchierini

MARCHESE        no, püssée picuj. Questa chì l'è minga roba de usteria...(continua a mangiare e bere mentre Fabrizio porta piccolissimi bicchierini)

CAVALIERE        (*piano a Mirandolina*) ul marchéés a 'l sarà geluus che l'è chì visina a mì

MIRANDOLINA    ma interessa propi nagòtt

CAVALIERE        (c.s.) la sarà minga nemisa dei oman?

MIRANDOLINA    (c.s.) quantu lüü l'è nemìs di dòn

MARCHESE        (*al Cavaliere innalzando il bicchiere di Borgogna*) amico, alla vostra salute

CAVALIERE        cume la tröva?

MARCHESE        senza ufesa, al cunfruunt del mè vino di Cipro, al vaar nagòtt

MIRANDOLINA    ma indua l'è stu vìn de Cipro?

MARCHESE        (*estraendo dalla tasca una bottiglietta*) eccolo!

MIRANDOLINA    cun quèll a sèmm sicüür de minga ciapà la cioca

MARCHESE        questo si beve a gocce. (*versa*) L'è cumè lo spirito di melissa

MIRANDOLINA    l'è nanca assée de uduràll

MARCHESE        provatelo, provatelo. Senterii che roba...l'è un'ambrosia...nettare distillato

MIRANDOLINA    (*assaggiando con una smorfia e rivolgendosi piano al Cavaliere*) cussè che na düss?

CAVALIERE        (*disgustato*) che purcheria, l'è pééc de l'asée

MARCHESE        (*entusiasta*) che ne dite? Non è sublime?

CAVALIERE        beh...non è male

MIRANDOLINA per mì a 'l fa schivi. (*dura al Cavaliere*) e a mì ma piaas minga cüntà sü ball e chi a 'l mentìss sü una roba a 'l mentìss anca sü i altar

CAVALIERE (*imbarazzato*) ma...a la séént minga cume a 'l sa vanta

MIRANDOLINA cume lüü a il sa vanta de disprezzà i dònn

MARCHESE vialtar de vìn a capissuf nagòtt. Fabrizio, porta una bicérin e porta un assaggio al Conte (*Fabrizio esegue*). E digli che è un dono del Marchese

FABRIZIO subito...(*esce dopo aver versato un po' di vino*)

CAVALIERE (*ironico al Marchese*) ceert che l'è generuus

MARCHESE altroché! (*a Mirandolina*) Ghe l'à faa vedé ul fazzulètt che gh'ù regala

MIRANDOLINA no

MARCHESE a 'l vederà che roba. Merce raffinata di rarità

CAVALIERE immagini

MARCHESE (*rimettendo nella tasca la bottiglietta*) questu a 'l tegni per stasira

MIRANDOLINA che stomich!

FABRIZIO (*entra con un'enorme bottiglia*) il signor Conte ringrazia e manda una bottiglia di vino delle Canarie (*posa la bottiglia ed esce*)

MARCHESE vino delle Canarie!? Bella purcheria

MIRANDOLINA prima de giüdicà, che la prüva

MARCHESE a prüvi nagòtt! Questa l'è un'altra pruvucaziòn. Mì a summ stüff de supurtà quèll baüscia. Mirandolina, se la manda minga via quèll blagör a 'l suu minga cussè che sücederà. Mì summ chi summ e podi minga acetà certi affronti (*prende il bottiglione ed esce*)

MIRANDOLINA l'è propi matt

CAVALIERE l'è matt per colpa sua

MIRANDOLINA perchè? Summ vuna che la fa impazzì u oman?

CAVALIERE sì! Lée l'è...

MIRANDOLINA beh, mì a vuu de là a fa di mestée

CAVALIERE           no! Che l'aspeta un muméent  
MIRANDOLINA       cussè che 'l vöör?

CAVALIERE           nagòtt...bevèmm un altar bicéér de Burgogna

MIRANDOLINA       no, a devi andà

CAVALIERE           (*porgendogli il bicchiere*) che la tegna

MIRANDOLINA       faruu un brindisi e vuu sübit. Un brindisi che m'à insegnaa la mia nona:  
“viva Bacco e viva amore  
l'uno e l'altro ci consola.  
Uno passa per la gola  
l'altro va dagli occhi al cuore.  
Bevo il vin, cogli occhi poi...  
faccio quel che fate voi!” (*esce*)

CAVALIERE           malandrina! La ma lassa chì cunt ul diavul in corp...che brindisi misteruus...ah,  
maledetta, ta cunossi. Ta ma vörat assassinà...ma la fà cun tanta grazia che...no! Dumàn partissi.  
Sarà mej pü vedela, mej sparì. Dònn maledètt! Sarà mej stà luntan una volta per tütt!

FINE PRIMO ATTO

## SECONDO ATTO

CONTE (*entra con Ortensia*) l'à faa bèn a cunfidàss cun mi e svelàmm che l'è minga una cuntessa. Inscì gh'avruu la pussibilità de fa un quajcòss per lée

ORTENSIA con voi sarebbe stato inutile raccontare fandonie. Si capisce subito che siete un uomo di mondo e arguto

CONTE che la stia tranquila. La sarà sota la mia pruteziùn e servida in ogni evenienza

ORTENSIA avrete tutta la mia riconoscenza

CONTE ma va seguiruu quaaand podaruu...la déév savè che gh'ù un certo impegno

ORTENSIA qualche amoretto, signor conte?

CONTE sì...in cunfidenza...l'è la padrona dela lucanda

ORTENSIA oh! La locandiera? Donna molto in gamba, energica...decisa...

CONTE può ben dirlo

ORTENSIA ma...mi scusi...io credo che un uoMo del vostro lignaggio potrebbe pretendere molto di più di una semplice locandiera...sarebbe megliO che prendiate una come me, una donna di mondo, un'artista...

CONTE sinceramente, donne come voi, mi danno poco affidamento. Oggi ci siete, domani non ci sarete...

ORTENSIA non è meglio così?

CONTE in ogni caas, summ impegnaa. Amo la Mirandolina e ga vööri minga facch toort...toh! La vééd quel cavaliéér che 'l riva?

ORTENSIA sì

CONTE che la pensa, a l po'minga vedé i dòn

ORTENSIA che pazzo! Avrà avuto qualche cattivo ricordo

CONTE l'è mai staa inamuraa e i a disprezza tutt

ORTENSIA poverino! Scommetto che se gli faccio la corte cambierà opinione

CONTE           pensi minga

ORTENSIA        ha proprio una bella stima di me

CONTE           che la faga finta de vèss una barunessa...(entra il cavaliere) caro signor cavaliere, cone va?

CAVALIERE      che 'l scüsa ma gh'ù minga téemp de péerd

CONTE           solo una parola, cavaliere

CAVALIERE      gh'ù pressa

CONTE           ma caro amico, una gentile nobildonna esige d'essere ascoltata

CAVALIERE      cosa c'è?

ORTENSIA        beh, signore...come dire...

CAVALIERE      allora?

ORTENSIA        gentile cavaliere, se potrà dedicarmi qualche attimo potrei...

CAVALIERE      ho già detto che sono di fretta

CONTE           confidatevi liberamente con il cavaliere. Io devo lasciarvi

CAVALIERE      no! Amico, restate...io...

CONTE           ho degli impegni urgentissimi (*esce*)

ORTENSIA        prego, si accomodi vicino a me

CAVALIERE      preferisco stare in piedi

ORTENSIA        ma è sempre così rigido con le donne?

CAVALIERE      insomma, cosa vuole da me?

ORTENSIA        ho bisogno del suo aiuto. Mio marito mi ha abbandonato  
CAVALIERE      (*fa per andarsene*) signora, la saluto

ORTENSIA        ma come? Mi lascia qui così?

CAVALIERE che la scüsa ma a mì ma interessa propi nagòtt. Se l'à piantada ul mari inn afari sò. Vööri minga entracch e podi minga dacch cunsigli né aiüt

ORTENSIA beh, allora vorrà dire che con voi sarò sincera

CAVALIERE cussè che la vuraria di?

ORTENSIA io non sono una baronessa

CAVALIERE no!?

ORTENSIA il signor conte ha voluto farvi uno scherzo

CAVALIERE propi un bel schéérz. E alura chi la saria?

ORTENSIA una commediante

CAVALIERE cume ù fàà a minga capill sübit? Cun tüta quella crema süla faccia e qui cavej fiint de scrocona

ORTENSIA cafone! (*esce*)

CAVALIERE e anca questa l'è sistemada. Duvaria fa inscì anca cun la Mirandolina...ma l'è sempar inscì gentil cun mì...premurusa...ma senti quasi de vurecch bèn. Ma cossè che summ drée a di? L'è una dona! No, no, sarà mej andà via. Dumàn partissi...e se aspeti dumàn quella lì la finiss l'opera e la ma ruvina...via, via! (*forte*) Fabrizio, portami il conto

FABRIZIO (*entra*) ha ordinato qualcosa, signore?

CAVALIERE sì! Il conto. Portami il conto che devo partire subito

FABRIZIO il conto glielo porterà Mirandolina

CAVALIERE fàll tì, no?! Gh'ù pressa

FABRIZIO non posso. I conti li fa la signora padrona

CAVALIERE non c'ho tempo d'aspettare

FABRIZIO non ci vorrà molto. Glielo farò preparare (*esce*)

CAVALIERE adèss, cussè che fuu? Mì scapi...ga lassi chì i danée sü tavul e partissi...(prende dalla tasca del danaro e conta) ga lassi anca la mancia...anca ul doppi...ma

l'è mej minga péerd téemp...

MIRANDOLINA (*entra mesta con un biglietto*) sciur cavaliéér, l'à urdinaa ul cüünt?

CAVALIERE ma cussè che la gh'à? La piaang?

MIRANDOLINA m'è entraa un puu de füm in di öcc

CAVALIERE ma dispiaas...quantu devi dacch?

MIRANDOLINA (*c.s. porgendole il conto*) ecco

CAVALIERE (*legge*) cum'è, per quatar dì, dumà 20 paoli? E i piàtt particulaar che la m'ha preparaa?

MIRANDOLINA quèll che fuu cunt ul cöör a 'l meti minga in cüünt

CAVALIERE ma i à regala?

MIRANDOLINA (*finge qualche lacrima*) che 'l scüsa la libertà

CAVALIERE ma cussè che la gh'à?

MIRANDOLINA sarà ul füm o un'alergia

CAVALIERE vureria minga che 'l füss a causa de tütt quèll che l'ha faa per mi

MIRANDOLINA se füss per quèll sufriria de mèn

CAVALIERE (*tra sé*) via, via! (*forte*) Ecu quaranta paoli e la salüdi...(Mirandolina cade svenuta. Si precipita a soccorrerla) Mirandolina! Cussè che süccéd? L'è svegnüda...(cerca di rinvenirla) oh, cara la mia Smeraldina...cara a una dona!? Cussè che ma capita...cume ta séét bela...che la sia inamurada de mi?...ma céért, se l'è svegnüda per mi, l'è inamurada...cume mi! Ma cussè che süm dré a di? (*forte*) Aiuto! Che vegna un quajvü a 'iütàm...gh'è nessùn? (*esce in cerca d'aiuto*)

MIRANDOLINA l'è burlàà déént cumè un pesòtt! Gh'è minga cumè svegnì per dà un colp de grazia a sti pori rimbambii...ecu che l'è scià ancamò. (*risviene*)

CAVALIERE (*entra con una bacinella d'acqua*) ecco, ecco Mirandolina...una rinfrascatina con l'acqua...l'è céért che l'è inamurada...sü cara, riprendas...süm chì mi, ul tò cavaliéér...partiruu pü...staruu chì cunt tì...

FABRIZIO (*entra*) signor cavaliere i suoi bagagli sono pronti



CAVALIERE       và via, ti!

FABRIZIO        *(vede Mirandolina a terra)* Mirandolina!

CAVALIERE       *(irato minacciandolo con la bacinella)* va via o ta spachi la crapa!

FABRIZIO        ma...

CAVALIERE       niente “ma”! Va fö di bàll! *(Fabrizio esce)* sü, Mirandolina, svegliass...l'è tüta südada...sü veerd i öcc e parla...parla liberaméent e dèmm tütt

MARCHESE       *(entra con il conte)* amico!

CONTE           Cavaliere! *(allarmato vedendo Mirandolina)* ma cosa succede?

CAVALIERE       maledetti!

MARCHESE       *(c.s.)* Mirandolina!

CAVALIERE       via! Via! Lasciatemi solo *(i due si chinano attorno a Mirandolina intervenendo premurosi a soggetto affinché si riprendesse)* fö di bàll...seri chì mì. Cussè che centruff vialtar?

MARCHESE       ma cussè che gh'è capitaa?

CONTE           l'è burlada giò?

MARCHESE       Mirandolina, sveglia, summ chì mì, ul marchéés

CONTE           anca mì, ul sciur conte

MARCHESE       paar che la verda i öcc

CONTE           sì, sì...

CAVALIERE       *(irato scaglia la bacinella contro i due ed esce)* al diavùl tütt e quanti!

MARCHESE       quèll lì l'è màtt!

CONTE           l'ù sempar dii, mì. Ma ecu che la sa risveglia...summ staa mì a fala sveglia

MARCHESE       la s'è risvegliada quand l'à sentii la mia vuus

CONTE           Mirandolina, cume la stà?

MIRANDOLINA ben, ben. Tütt a post

MARCHESE la gh'à bisogn de un quajcòss?

MIRANDOLINA nagòtt, nagòtt. L'è staa un mancaméent...adèss a stu bén. Poduff andà

MARCHESE ma se la...

MIRANDOLINA preocupevass minga. Adèss vureria stà deparmì...

MARCHESE cume la vöör

CONTE e se la gh'à bisögn mì a summ sempar pruunt

MARCHESE ancami!

MIRANDOLINA grazie

CONTE alura andèmm tranquilli

MARCHESE a più tardi, cara (*escono*)

MIRANDOLINA ul divertiméent, per adèss, l'è finii; sarà mej metàss a drée a stirà  
...(chiamata) fabrizio!

FABRIZIO (*entra*) comandi

MIRANDOLINA portami un ferro caldo

FABRIZIO subito

MIRANDOLINA scüsumm se ta fuu sempar cuur, neh!

FABRIZIO sono obbligato a servirvi finché mangio il vostro pane

MIRANDOLINA gh'è nessün obligh

FABRIZIO fosse per me vi porterei anche l'acqua con le orecchie. Ma vedo che tutto è tempo perso

MIRANDOLINA perchè? Summ forse un'ingrata?

FABRIZIO voi non vi perderete certo con un pover'uomo come me. Vi piace troppo la nobiltà

MIRANDOLINA solo chiacchere. Sü, portumm ul fèrr

FABRIZIO vado, vado...

MIRANDOLINA sti pover òmm, püsséé ta ga vörat bén, püsséé capissan nagòtt

FABRIZIO cosa avete detto?

MIRANDOLINA nagòtt, nagòtt! Portum ul ferr

FABRIZIO ve lo porto. (*tra sé*) io non ci capisco più niente. Una volta mi tira su, una volta mi butta giù...mah! (*esce*)

MIRANDOLINA poor trapulòtt! Ma vegnerà ul muméent giüst anca per ti...ma quell che ma divertìss a l'è tö per i fundej tütt i muntaa cume quii baüscia che gh'è in giir...ul cavaliéér...tantu nemiis di dònn...adèss saria padrona de facch fa quell che vöri mì

FABRIZIO (*entra*) Mirandolina

MIRANDOLINA dov'è il ferro?

FABRIZIO sta scaldando. Ho incontrato il cavaliere che la riverisce e mi manda a chiederle come sta

MIRANDOLINA dicch che stu benissim

FABRIZIO (*porgendole una boccetta d'oro*) dice di bere un poco di questo spirito di melissa, che le farà bene

MIRANDOLINA è d'oro, questa boccetta?

FABRIZIO sicuramente! (*Mirandolina ride*) Perché ridete?

MIRANDOLINA ridi perché a 'l ma manda la medisina quand a sùmm guarida

FABRIZIO e, di questa boccetta, il cavaliere mi ha detto di farvene regalo

MIRANDOLINA portegala indrée e dicch che 'l ringrazi istèss

FABRIZIO ma è d'oro

MIRANDOLINA ù dii che la vöri minga

FABRIZIO va beh! (*esce*)

MIRANDOLINA cavaliéér del Lela...l'è còtt, stracòtt e biscutaa...che 'l sa tegna la sua bucetina d'oor...insci a 'l podarà minga dì che i dònn inn interessaa e venai e 'l capisserà anca la forza del sesso debole

FABRIZIO (*entra*) ecco il ferro

MIRANDOLINA l'è ben caald?

FABRIZIO vorrei bruciare anch'io come lui

MIRANDOLINA cussè che ta disat sü?

FABRIZIO 'sto cavaliere vi manda ambasciate, regali e voi respingete tutto. Ma sapete che quella bocchetta l'ha pagata dodici zecchini d'oro?

MIRANDOLINA và a scaldà un altar ferr e portamel

FABRIZIO vado ma...

MIRANDOLINA basta! Parla pü che ta ma féét andà in bestia

FABRIZIO vado! (*tra sé*) e una testa bizzarra ma le voglio bene (*esce*)

CAVALIERE (*entra*) Mirandolina!

MIRANDOLINA oh, sciuur cavaliéér. Che 'l cumanda

CAVALIERE cume la sta?

MIRANDOLINA benissim

CAVALIERE summ un puu 'rabiaa cun léé

MIRANDOLINA e perchè? Cussé che ù faa?

CAVALIERE perchè l'à rifüdaa la bucèta che gh'ù regala?

MIRANDOLINA a 'l suu minga cussè fàmman

CAVALIERE beh, se la duvèss svegnì un'altra volta...

MIRANDOLINA per furtüna svegnissi minga tütt i dì. Quèll che gh'è capitaa l'è mai capitaa prima

CAVALIERE cara Mirandolina, vureria minga de vèss staa la causa de quel

incidéént

MIRANDOLINA eh sì. Gh'ù paüra che sia stada propi culpa vostra

CAVALIERE (*illuso dalla speranza*) mia!? Ma de bün?

MIRANDOLINA a 'l ma fa bééf quèl maledètt vin de Burgogna che a 'l m'è andaa al cò

CAVALIERE (*deluso*) ah! L'è staa ul vìn?

MIRANDOLINA e cussè d'altar? Ala sua tavula vegneruu pü

CAVALIERE ma perchè? Tornateci, mia cara, ne sarei felice

MIRANDOLINA stu fèrr l'è già frécc. (*rivolgendosi forte fuori scena*) Fabrizio, se il ferro è caldo portamelo

CAVALIERE (*sempre più pietoso e incalzante*) la scungiüri Mirandolina, che la tagna 'sta bucèta

MIRANDOLINA mì aceti regaj de nissùn

CAVALIERE ma dal conte e dal marchéés i à acetaa

MIRANDOLINA per minga ufendaj

CAVALIERE alura la vöör ufendum mì?

MIRANDOLINA cussè che ga interessa a lüü se una dòna la uféénd? Lüü, i dònn i a po' minga vedè

CAVALIERE oh, Mirandolina. Adèss podi pü dill

MIRANDOLINA cussè che gh'è, cavaliéér. L'à cambiaa lüna?

CAVALIERE ul mè cambiaméént l'è minga lünatic, l'è ul prodigio dela vostra persona, dela vostra beleza, dela vostra grazia, dela vostra inteligenza...

MIRANDOLINA (*ridendo*) quanti bàll! Che na disa pü

CAVALIERE ma perchè la riid?

MIRANDOLINA lüü a 'l ma tö in giir e duvaria minga riid

CAVALIERE                    mai staa sincээр inscì nela mia vita. Che la tegna 'sta bucèta o ma inrabissi

MIRANDOLINA                (*forte*) Fabrizio! Il ferro

CAVALIERE                    ma che la lassa péerd ul fèrr e che la tegna la mia bucèta

MIRANDOLINA                che fùria! (*prende la boccetta e la butta nella cesta della biancheria*)

CAVALIERE                    e la бүта via inscì?

FABRIZIO                      (*entra*) ecco il ferro

MIRANDOLINA                l'è bel caald?

FABRIZIO                      sì

MIRANDOLINA                (*con tenerezza*) ma cussè che ta gh'ээт? Ta ma parat un puu türbaa

FABRIZIO                      niente, signora padrona

MIRANDOLINA                sta stéет minga бèn?

FABRIZIO                      datemi l'altro ferro che lo metterò sul fuoco

MIRANDOLINA                per mì a ta gh'ээт un quajcòss che va minga бэн

CAVALIERE                    (*nervosamente*) sü, che ga dia 'stu fèrr e che 'l vaga via

MIRANDOLINA                ga vööri бèn, a 'l sà? L'è ul me cameriээр de fidücia...

CAVALIERE                    (*tra sé*) che 'l vaga al diavul

MIRANDOLINA                ...ciapa cara ul me Fabrizio. (*gli porge il ferro*) fall scaldà ben

FABRIZIO                      sarà fatto! (*prende il ferro ed esce*)

CAVALIERE                    che gentilezza!

MIRANDOLINA                e alura?

CAVALIERE                    sa véед che a 'l ga vöör бэн, ma léе la meriteria un principe, un re, minga un cameriээр

MIRANDOLINA      mì meriti quèll che vööri mì

CAVALIERE          ma la po' minga smètt de stirà?

MIRANDOLINA      vööri finì prima de sira

CAVALIERE          ga stà püssée a cöör la biancheria de mì?

MIRANDOLINA      cèert!

CAVALIERE          e ma la düss inscì?

MIRANDOLINA      che a 'l veda, sta biancheria la ma servüss, invece, de lüü a 'l suu minga  
cussè fàmann

CAVALIERE          de mì la po' fà quèll che la vöör

MIRANDOLINA      propi de lüü, che 'l po' minga vedè i dòn

CAVALIERE          che la ma turmenta pü! La s'è vendicada assée. Mi a stimi léé e tütt i  
dòn cume léé. Va stimi, va ami, va dumandi pietà!

MIRANDOLINA      bèn a savèss

CAVALIERE          Mirandolina, mì a 'n podi pü

MIRANDOLINA      a 'l sa séént minga bén?

CAVALIERE          ma senti mancà via

MIRANDOLINA      che 'l sa beva ul so spirit de melissa che la tira sü

CAVALIERE          che la ma trata minga inscì. Che la ma creda mi ma summ inamuraa  
de léé, va 'l giüri...*(fa per prenderle la mano ma lei lo scotta con il ferro)* Ahi! Porca bestia  
che màà

MIRANDOLINA      ù minga fàà aposta. Che 'l ma scüsa

CAVALIERE          nagòtt, nagòtt! L'è nagòtt un puu de brüsuur cuntra ul mè cöör che 'l  
s'è incendiaa

MIRANDOLINA      *(chiama)* Fabrizio!

CAVALIERE          che la ciama pü quèll lì!

MIRANDOLINA        ma gh'ù bisögn del fèrr caald

CAVALIERE            giüri che se a 'l vegn chì a ga spachi la crapa

MIRANDOLINA        questa l'è bela! Stii a vedé che podi pü servimm del me cameriéér

CAVALIERE            ciamen un altar. Quèll lì a 'l suporti minga

MIRANDOLINA        mì a ciami chi vöri mì

CAVALIERE            summ geluus de lüü e a 'l suporti minga. Mirandolina, che la ma creda, l'è la prima volta che prøvi cussè che l'è l'amuur

MIRANDOLINA        e cussè che 'l vöör da mì?

CAVALIERE            (*buttandosi in ginocchio*) amuur, cumpassiun, pietà!

MIRANDOLINA        un òmm che, stamatina, a 'l supurtava minga i dònn, adèss a 'l dumanda cunpassiùn e pietà. Roba de matt! (*da sé uscendo*) crepa, sc'opa, inscì a ta imparat a disprezzà i dònn. (*esce*)

CAVALIERE            maledètt ul mumééent che summ vegnii chì in 'sta lucanda. Summ burlaa dééent in una trapula e gh'è pü rimedi

MARCHESE            (*entra*) oh, ma ecco il nostro cavaliere. Ma la sa che quand a 'l m'à bütaa adòss la bacinela de l'acqua a 'l m'à ruvinaa ul vestii?

CAVALIERE            cun l'acqua?

MARCHESE            sì! M'è restaa una smagia che la vegn pü via

CAVALIERE            ga pagheruu ul dann

MARCHESE            questo l'è un tessuto che 'l vegn dala Cina e l'è delicaa. Basta una smagia de acqua per ruvinàll

CAVALIERE            gh'ù già dii che a' risarcissi

MARCHESE            ma cume l'è nervuus

CAVALIERE            sì! L'è minga la giornada giüsta

MARCHESE            ma mì a 'l capissi. A 'l suu cussè che la fa inervusi

CAVALIERE            lüü che 'l faga i afari sò e 'l sa impicia minga süi mè



MARCHESE            cara ul mè nemiis di dònn, a l'è burlaa déént anca lüü cume un pesòtt

CAVALIERE            mi?

MARCHESE            sì! Lüü l'è inamuraa

CAVALIERE            che 'l vaga al diavul!

MARCHESE            ma serviss nagòtt nascundass

CAVALIERE            che 'l ma lassa in paas! (*esce*)

MARCHESE            l'è inamuraa...l'è inamura e 'l vöör minga fall savé a nissùn...a 'l gh'avarà pagüra dela mia cuncurenza...ma adèss, cume farù a netà 'sta smagia sül vestii...( *guarda nella cesta della biancheria*) 'sti dònn a gh'ànn sempar un quajcòss a l'ucurenza...( *trova la boccetta d'oro*) bela questa bucèta...la paar de similoor o de princisbècch...céért che se la füss d'òòr la lasserian minga in giùr...( *annusa*) l'è spirit de melissa...

ORTENSIA            (*entra*) signor marchese, che fa quì solo?

MARCHESE            oh, sciura baronessa...volevo proprio venire a riverirla

ORTENSIA            cosa stavate facendo?

MARCHESE            sono un amante della pulizia e vurevi tirà via questa smagièta dal vestii

ORTENSIA            con cosa?

MARCHESE            con quest spirit de melissa

ORTENSIA            ma non serve quello. Farebbe venire la macchia più grande. Io ho un segreto

MARCHESE            che me lo dica

ORTENSIA            volentieri. Per uno scudo m'impegno a farvi sparire questa macchia

MARCHESE            uno scudo!?

ORTENSIA            vi pare una grande spesa?

MARCHESE            no, ga mancheria...ma saria mej pruvà cunt lo spirito di melissa

ORTENSIA            (*prendendo la boccetta*) sarà d'oro questa boccetta?

MARCHESE certamente! (*a parte*) la capiss nanca la differenza tra l'òòr e 'l princisbècch

ORTENSIA è sua?

MARCHESE è mia e vostra, se la volete

ORTENSIA (*mettendola via*) obbligatissima!

MARCHESE ma, in cunfidenza, l'è minga òòr; è princisbecco, una lega de ràmm, zinco e stagn che 'l pààr òòr

ORTENSIA quello che viene dalle vostre mani è sempre prezioso

MARCHESE ma che la faga minga vedè ala Mirandolina...sapete è un po' gelosa e anche chiaccherona...capite eh?

ORTENSIA perfettamente. State tranquillo (*esce*)

MARCHESE che la sa tegna anca quela cianfrüsaglia. Se pö, la Mirandolina, la sa incoorg che manca la bucèta ghe na cumprerù un'altra...quand gh'avarù i dané

FABRIZIO (*entra cercando la boccetta*) ma dove sarà finita?

MARCHESE cosa cercate buonouomo?

FABRIZIO una boccettina con spirito di melissa. Mirandolina l'ha lasciata quì e la rivorrebbe. Ma non la trovo

MARCHESE era forse di ottone?

FABRIZIO d'oro!

MARCHESE (*con un mancamento*) d...d'oro!?

FABRIZIO sicuro! E' costata dodici zecchini

MARCHESE do...dodi... dodici zecchini? Ma perchè lassà in giir inscì?

FABRIZIO se l'è scordata

MARCHESE ma paar impussibìl che la füss d'òòr

FABRIZIO era d'oro vi dico. L'avete forse vista?

MARCHESE mi no! U' vist nagòtt

FABRIZIO           beh! Quì non c'è. Colpa sua se l'è scordata (*esce*)

MARCHESE           oh, pora mì, adèss cussè che fuu? Duveruu famela dà indrée...

CONTE               (*entra*) alura, sciur marchéés, cussè che na diss dela nuvità?

MARCHESE           che nuvità?

CONTE                ul grand disprezzaduur di dònn, ul selvatic, a 'l s'è inamuraa dela  
Mirandolina

MARCHESE           l'era ura che a 'l sa incurgèss del valuur de quela dòna e che mì, ma  
invaghisi minga de chi merita minga. Che a 'l crepa püür quèll crapa de legn

CONTE                e se léé, la ricambiàss?

MARCHESE           impussibil! La pò minga fàmm 'stu toort a mì, cun tütt quèll che ù fàa  
per léé

CONTE                mì ù faa püsséé de lüü. Ma l'è staa inütil. L'à üsaa nei sò cunfruunt  
atenziùn che la gh'à mai avüü cun nümm. L'è propi vera che i dònn tiran in giùr chi fànn tütt  
per luur e perdan ul cò per chi I a disprezzan e I a tratan màà.

MARCHESE           ma chi l'è ul cavaliéér cunfruunt a mì?

CONTE                ma l'à minga vist? La sa setava giò a tavula cun lüü e a lüü, la püsséé bela  
biancheria, e i pietanz püsséé bün. E 'l Fabrizio a il crepa de gelusia. E pö, quel sveniméent?  
L'è minga la prüva che l'è inamurada?

MARCHESE           a lüü pietanze sopraffine e a mì? Carnascia de manz e minestra slungada  
cun l'acqua. L'è propi un'ufesa ala mia cundiziùn suciaal al mio marchesato

CONTE                cun tütt quèll che ù spendüü per léé

MARCHESE           e mì? Cun tütt i mè regaj? Ul vino de Cipro, ul fazzulètt...

CONTE                ma anca lüü a 'l gh'à fàa di regaj

MARCHESE           cussè?

CONTE                una bucèta d'òòr

MARCHESE           ah! L'è sua?

CONTE                l'è propi senza ricunuscenza! Mì la lassi e vuu sübit via da sta lucanda  
indegna. E lüü, che l'è un marchéés de repütaziùn, a 'l duvaria vegnì via cun mì

MARCHESE e insdua duvaria andà?

CONTE andrèmm a truvà un mè amiis a Milan. A 'l ga uspiterà senza pretéend nagòtt

MARCHESE alura andèmm. Partissum sübit. In cunfidenza...cara il mio Conte...gh'è ul me aministraduur che 'l ritarda i pagaméent

CONTE a 'l gh'à de dacch un quajcòss ala Mirandolina?

MARCHESE dodici zecchini d'òòr

CONTE dodas zecchini? Ma sarà un quaj méés che 'l paga minga

MARCHESE già! E podi minga partì senza pagala...lüü a 'l ma faria un piàsè se...

CONTE va beh! (*estrae dalla borsa il denaro e lo conta*) ecco...

MARCHESE adèss che ga pensi bén, ma paar che sian quatordass

CONTE ecu...quatordaas

MARCHESE (*prende il denaro*) ga i daruu indrée apena ma rivan...

CONTE danée, a mì, ma 'n mancan minga e, per faghela ala Mirandolina spendaria una furtüna

MARCHESE bravoo! Inscì che sa fa. L'è prpi un'ingrata cun tütt i danée che ù spendüü, tratamm inscì

CONTE vööri fa falì léé e la sua lucanda. U' fàà andà via la commediante

MARCHESE quale cumediante?

CONTE l'Ortensia

MARCHESE un'attrice!? Ma l'è minga una barunessa?

CONTE macché barunessa. L'è una pora disperada; gh'è rivada tüta la cumpagnia e gh'ù dii de andà in un'altra lucanda

MARCHESE (*tra sé*) e inscì gh'è sparii anca la bucèta d'òòr. (*al conte*) e in che lucanda inn andaa?

CONTE quela visin al teatar

MARCHESE           *(velocemente)* al salüdi! Sa vedum dopu e femm i bagagli. *(tra sé)* sarà mej andà a prucürà la bucèta *(esce)*

CONTE               e cun la Mirandolina ma vendichi inscì, e 'l cavaliéer ma la pagherà in un'altra menera *(esce)*

MIRANDOLINA   oh, pora mì! A summ in un bèl casött. Se 'riva ul cavaliéer a stu fresca. L'è incazzaa cumè una bestia...sarà mej serà sü la porta prima che 'l vegna chì a dàmm una quaj legnada...*(chiude la porta dalla quale è entrata)* mò, cussè che fuu? L'ünich che po' aiutàm l'è quél poru fiöö del Fabrizio...ma cunvegnerà spusàll...ma, a fùria de prumetegàll, a 'l sa stüfirà anca lüü...sì, sì, mì a 'l spusi...sarja l'ünica manera per mètt al sicür i mè interess, salvà la repütaziùn e mantegnì la mia libertà

CAVALIERE       *(bussando alla porta fuori scena)* Miranfolina!

MIRANDOLINA   ecu, che l'è rivaa

CAVALIERE       Mirandolina, apritemi!

MIRANDOLINA   sùmm minga scema! *(forte)* che cosa vuole, cavaliere?

CAVALIERE       che la verda!

MIRANDOLINA   che 'l vaga nela sua camera a 'l m'aspeta. A rivi sübit

CAVALIERE       perchè la ma verd minga?

MIRANDOLINA   gh'ù chì di cliéent. Che 'l vaga in camera e rivi

CAVALIERE       se la vegn minga l'è péég per léé

MIRANDOLINA   adèss, cussè che fuu? *(guarda fuori dalla toppa)* l'è andaa...aspeta che vegni de là, sùmm minga mata...*(chiama)* Fabrizio! *(pensierosa)* Sì, l'è l'ünica manera per vegnì föra dai pètul...l'è un brvu òmm...tranquill...laburiuus...e inamuraa

FABRIZIO       *(entra)* mi ha chiamato?

MIRANDOLINA   sì, certo! Vedi, caro Fabriizio, devi sqapere...insomma...devi sapere che il cavaliere è innamorato di me

FABRIZIO       me ne sono accorto. Siete proprio ingenua. Non avete visto, quando stiravate le smorfie che mi faceva e com'era geloso di me?

MIRANDOLINA   mì a summ senza malizia e ma summ minga incurgiüda...e pö, a 'l m'à

dì tanti de quii ròbb che a 'l ma fa perfina diventà rossa dala vegogna

FABRIZIO           ecco, vede? Vede cosa significa essere una donna sola in una locanda?  
Senza padre, senza madre, senza nessuno

MIRANDOLINA    c'hai proprio ragione. Parli bene...e ti dirò...che ho deciso di maritarmi

FABRIZIO           allora ricordatevi ciò che disse vostro padre prima di morire

MIRANDOLINA    certo che me ne ricordo

CAVALIERE        *(bussando alla porta)* Mirandolina!  
MIRANDOLINA    il cavaliere!

FABRIZIO           cosa vuole?

MIRANDOLINA    a 'l suu minga

FABRIZIO           apriamo

MIRANDOLINA    no, aspetta

FABRIZIO           ma di che avete paura?

MIRANDOLINA    l'è fò di strasc!

CAVALIERE        *(con crescente veemenza)* Mirandolina, aprite!

FABRIZIO           che gli avete fatto?

MIRANDOLINA    mì nagott! L'è daa fò de màtt

FABRIZIO           ma ci sono io a difendervi

MIRANDOLINA    quèll li a il s'è muntaa ul cò...mì vuu via *(esce)*

CAVALIERE        *(sempre battendo forte)* alura, ta verdat o büti giò la porta?

FABRIZIO           cosa comanda, signore? Cosa sono tutti questi strepiti?

CAVALIERE        apri questa porta!

FABRIZIO           non si deve fare tutto questo baccano in una locanda seria come questa

CAVALIERE        l'è minga una locanda, l'è un casòtt! Vèèrd la porta o la sfündi!

CONTE *(entrando con il marchese)* cussè che sücééd?

MARCHESE che fracàss! Ma chi l'è?

FABRIZIO il cavaliere. Vuole buttare giù la porta

CAVALIERE aprite o la butto giù!

MARCHESE che 'l sia diventaa màtt! Andèmm via

CONTE che 'l verda, Fabrizio. Vööri digan quatar a 'stu ganivèll

FABRIZIO allora apro...*(va ad aprire)*

CONTE non temere, ci siamo qui noi

MARCHESE se la sa mètt maa, mì a scapi

CAVALIERE *(entra furioso)* dov'è? Indua l'è andata?

FABRIZIO chi cercate?

CAVALIERE la Mirandulina! Indua la s'è cascada?

FABRIZIO non lo so

CAVALIERE disgraziada! Ma ta truveruu

CONTE perchè ce l'avete con lei?

MARCHESE cavaliere, noi siamo amici

FABRIZIO cosa volete dalla padrona?

CAVALIERE a tì, cussè che ta interessa?

FABRIZIO beh, io sono il suo servitore

CAVALIERE e alura pensa a servì. Lassum in pààs e và fò dai bàll!

FABRIZIO mi meraviglio di voi

CAVALIERE se ta parlat ancamò ta spachi la crapa!

FABRIZIO           moderi i termini

CAVALIERE        (*sempre più adirato*) ta fuu vedè mè, se ta sa tirat minga via dai me öcc

CONTE             (*accompagnando Fabrizio*) su, vai di là che ci pensamo noi a calmarlo

MARCHESE        (*c.s.*) ha ragione, vai di là

FABRIZIO         sì, sarà meglio (*esce*)

MARCHESE        ma cussè diavul a 'l gh'à sciuur cavaliéér?

CONTE             e a 'l vééd minga? L'è inamuraa! (*avvicinandosi al cavaliere con espressione vendicativa*) L'è minga bèll riid dei debulèzz di altar cume a 'l faseva lüü e pö, scuprì d'avecch un cöör fragil peeg de quii che 'l criticava tantu

CAVALIERE        (*al conte*) lüü a il capìss cussè che il vör dì?

MARCHESE        ah, mè a suu nagòtt

CONTE             parli de lüü, che, cun la scüsa de minga sufrì i dòn, l'à cercaa de purtamm via la Mirandolina

CAVALIERE        mì!?! Cussè che 'l düss, sciuur marchéés?

MARCHESE        ah, mè a 'l suu minga. Mì a suu nagòtt

CONTE             a 'l sa vergogna forse cunfessà che l'à agii maa?

CAVALIERE        lüü a l'è un busaard!

CONTE             busaard, a mè?!?

CAVALIERE        e lüü un mamalüch!

MARCHESE        (*tra sé*) chì la sa mett maa. Sarà mej 'nà föö di bàll (*fa per uscire*)

CAVALIERE        (*al Marchese*) fermatevi!

MARCHESE        (*bloccandosi intimorito*) cussé che gh'è? Cussè che ù faa?

CAVALIERE        datemi la vostra spada

CONTE             sì, dategli la vostra spada. Voglio soddisfazione alla mia vendetta



MARCHESE sü, calmevass. Ma sciur conte, cussè che ga interessa se ul sciur cavaliéé l'è inamuraa dela Smeraldina?

CAVALIERE inamuraa, mì!?! Sa sbagluff de gröss. Mì a summ inamuraa de nissùn

CONTE busaard! A 'l nega l'evidenza

CAVALIERE *(al marchese)* alura, ma la dà 'sta spada o no?

CONTE avanti! Gh'ù certamééent minga pagüra de lüü

MARCHESE ma su, signori

CAVALIERE *(prende la spada con il fodero al marchese)* datemi...

CONTE *(accingendosi al duello estraendo la sua spada)* avanti, fatevi sotto!

CAVALIERE ta afeti cumè un salamm...*(cercando di estrarre la spada dal fodero)*

MARCHESE ma amici, calmatevi

CAVALIERE ma sta spada la vegn minga fò!?!

MARCHESE la va cunòss minga

CAVALIERE *(dopo vari tentativi estrae una spada spezzata a metà)* cussè che l'è 'sta roba?

MARCHESE a 'l m'à rott la spada!

CAVALIERE e ul rest, indua l'è? Nel fodero gh'è nagòtt

MARCHESE ma summ dimenticcaa. L'ù rota ne l'ültim duèll

CAVALIERE *(al conte)* andaruu a prücüràmm una spada

CONTE basta che 'l scapa minga

CAVALIERE scapà mì!?! Cun lüü podi cumbatt anca cun stu tuchèll de lama

CONTE baüscia! A l'è inscì bravu?

CAVALIERE cunt i barlafüüs cume lüü l'è asséé!

CONTE                   alura, sota! (*combattono*)

MIRANDOLINA   (*entra con Fabrizio inframettendosi tra i due*) fermi! Fermi! Sii diventaa mätt?

CAVALIERE           (*a Mirandolina*) tìrass via, maledetta!

MARCHESE           (*c.s.*) vist cussè che t'éét cumbinaa? Tüta colpa vostra

MIRANDOLINA   colpa mia!?

CONTE                a fùria de ilüüd la géént e tirà in giùr tütt, l'à faa inamurà anca ul cavaliéér

CAVALIERE         l'è minga vera. Mi sùmm inamuraa de nissùn

MIRANDOLINA   veduff? L'è inamuraa de nissùn...(*al conte*) che 'l disa minga srtüpidààt! Per di la verità, ù tentaa in tütt i manéér de fàll inamurà ma senza reüssì

CONTE                ma sa vééd dumà a guardàll

MARCHESE         a 'l gh'à minga ul curagg de ametal

CAVALIERE         che 'l tasa lüü!

MARCHESE         ma ga l'à sempar cun mì?

MIRANDOLINA     ul sciuur cavaliéér a 'l po' minga inamuràss. A 'l cunòss l'arte e la fürberia di dòn; a 'l crééd minga ai bàll che cüntan sü, deii lacrim a 'l sa fida minga e sa na rìid anca se svenissan

CAVALIERE         alura inn tütt fiint...i lacrim, i suspìr, i sveniméént?

MIRANDOLINA   che 'l faga minga finta de minga savèll. Lüü l'è tropp fürbu; l'è tropp un òmm de muund per crééd a certi robb

CAVALIERE         (*imbarazzato*) si céért...ma...

MIRANDOLINA   ma sciuur cavaliéér, se 'l resta lì inscì, i sciuri chì, a pensan de bün che 'l sia inamuraa

CONTE                ma sa vééd luntan un miglio

MARCHESE         sa vééd dai öcc

CAVALIERE         (*scagliandosi contro il marchese*) l'è minga vera! Summ inamuraa de nissùn!

MARCHESE        ma ga l'à sempar cun mì?

MIRANDOLINA    no, cara i me sciuri, ul cavaliéer a 'l gh'à resùn. L'è minga inamuraa.  
Podi pruwall e ve l'assicüri mì

CONTE            che la pröva

MIRANDOLINA    la pröva de l'amuur l'è la gelusia. Chi l'è minga geluus l'è sicüraméent  
minga inamuraa e, se ul sciuur cavaliéer, a 'l füss inamuraa a 'l suporterìa minga che mì sia  
de un altar. E lüü, la suporterà vedariì

CAVALIERE        e de chi la vöör vèss?

MIRANDOLINA    de chi a 'l m'à destinaa ul mè pà

FABRIZIO        parla forse di me?

MIRANDOLINA    sì, cara ul me Fabrizio. E in presenza de tütt prumeti ul matrimoni

CAVALIERE        (*tra sé*) propi cun quell lì che podi minga vedéll

CONTE            se la spusa ul Fabrizio va prumeti cento scudi

MARCHESE        e mì euatar zecchini d'òòr...quand ma riverànn

MIRANDOLINA    grazie, ma gh'ù minga bisögn de dote. Ma basta l'amuur

CAVALIERE        spusa püür chi ta vöorat. Maledetta! Ta m'éét tiraa in giür e ta godat.  
Meriteriat che ta strapàss ul cöör per fàgall vedè a tütt i dònñ faals e ingannatrici cume tì. E  
anca quest a 'l m'à faa capì che disgrazia sian i dònñ per nümm e che basta minga disprezzaf,  
ma bisögna scapà via, via! Luntàn da vialtar! (*esce*)

CONTE            e pö a 'l düss che l'è minga inamuraa

MARCHESE        l'à ciapaa una bela scutada

FABRIZIO        se lo merita, quel gradasso

MIRANDOLINA    beh! Adèss l'è tütt finii. Ma sùmm divertida ma ù forse faa màà. Pensi  
propi che, cunt ul matrimoni, ma calmeruu e ma dedicheruu al me marì e ala lucanda. E, cara  
i me sciuri, va dumandi un ültim piasè

CONTE            a dispusiziùn

MIRANDOLINA      va preghi de cercaff un altar alogg  
MARCHESE           già fatto. Partissum sübit per Milàn, ospiti da un mè amìis

CONTE                veraméent, l'è un “mè” amìis

MARCHESE           e 'l sarà anca ul mè

MIRANDOLINA      quindi, cari signori, tutto bene quel che finisce bene. (*rivolgendosi al pubblico*) E voi, gentile e paziente pubblico, facciate tesoro di quanto avete visto su questa scena e, se vi troverete in certe situazioni, pensino alla commedia alla quale avete assistito e ricordatevi della locandiera.

FINE